Fiche

• **Rappel :**

- si l'adjectif qualificatif exprime quelque chose d'essentiel, on utilise le verbe *ser ;*
- si l'adjectif qualificatif exprime un aspect circonstanciel, accidentel, on utilise le verbe *estar.*

• Ces emplois spécifiques de *ser* et *estar* expliquent que certains adjectifs passent d'un sens essentiel à un sens accidentel.
Ex : *El coche es blanco.* (La voiture est blanche.)
El campo está blanco, nevó ayer. (La campagne est blanche, il a neigé hier.)

• Parmi les plus courants, on peut citer *ciego* (aveugle), *guapo* (joli), *nervioso* (nerveux), *callado* (silencieux).

• Ces nuances sont pour la plupart intraduisibles en français.

• D'autres changent complètement de sens, par exemple :

ser…	**être…**	***estar…***	**être…**
… bueno	… bon, gentil	*… bueno*	… en bonne santé/savoureux
… malo	… méchant	*… malo*	… malade
… listo	… intelligent, vif	*… listo*	… prêt
… moreno	… brun	*… moreno*	… bronzé
… verde	… vert (couleur)	*… verde*	… vert (pas mûr)
… violento	… violent	*… violento*	… gêné
… rico	… riche	*… rico*	… délicieux

© 2000-2025, Miscellane